

## LEÇON 94 :

### La transformation des adjectifs ou verbes d'état avec 하다

#### I - Usages

La transformation que nous allons étudier ne change pas le sens fondamental de l'adjectif ou du verbe ; mais la forme en 하다 indique la constatation d'une observation faite et peut se traduire par : *trouver que, sembler que, estimer que*.

Par ailleurs, dans certains cas, la forme en -하다 peut exprimer le sentiment que les personnes ressentent elles-mêmes, tandis que la forme simple peut exprimer l'effet que cette personne fait sur le locuteur.

Des exemples permettront de mieux comprendre ces différents cas de figure.

#### II - Formation

On peut changer un adjectif/verbe d'état en verbe d'action de la manière suivante : radical + 아/어 하다. Le choix entre 아 et 어 dépend de la terminaison du radical et les verbes en 하다 font -해 하다. Les irrégularités habituelles s'appliquent.

Exemples : 춥다 (*avoir froid*) → 추워해요. 피곤하다 (*être fatigué*) → 피곤해해요.

Règle : on ne peut en principe pas utiliser cette forme à la première personne du singulier, ou pour décrire des choses inanimées ou des concepts (sauf en style littéraire). Exemple : ~~저는 추워해요~~ (x) ou ~~날씨가 추워해요~~ (x) ne sont pas possibles.

Exception n°1 : en revanche, les verbes comme 좋다, 싫다, 밉다 et 싫다 peuvent être conjugués en 좋아하다, 싫어하다, 미워하다 et 싫어하다 à la première personne du singulier. Ils se construisent alors avec la post-position objet 을/를 alors que les formes de base nécessitent la post-position sujet 이/가. Exemples : 저는 사과가 좋아요 vs. 저는 사과를 좋아해요.

Exception n°2 : bien qu'on ne puisse pas dire ~~저는 미안해요~~ ni ~~저는 미안해해요~~, on peut dire 저는 미안해 하고 있어요 ou simplement 미안해요 ([je suis] *désolé*) sans le pronom personnel 저.

### III – Exemples

#### A) Cas général

La forme en 하다 indique la constatation d'une observation faite :

- 마리 씨는 피곤해요 (*Marie est fatiguée*) - 마리 씨는 피곤해해요 ([je trouve que] *Marie est fatiguée*).

- 마리 씨는 추워요 (*Marie a froid*) - 마리 씨는 추워해요 ([je trouve que] *Marie a froid*).

- 그 남자는 멋있어요 (*cet homme est élégant*) - 그 남자는 마이클을 멋있어해요 (*cet homme estime que Michael est élégant*) - 그 남자는 저를 멋있어해요 (*cet homme pense que je suis beau*). 그 남자는 스스로를 멋있어해요 (*cet homme pense qu'il est beau*).

#### B) Cas particuliers

La forme simple exprime l'effet que la personne fait sur le locuteur tandis que la forme en -하다 exprime le sentiment que les personnes ressentent elles-mêmes :

- 아이가 심심해요 (*l'enfant m'ennuie/est ennuyeux* (pour moi ou les autres)) vs. 아이가 심심해해요 (*l'enfant s'ennuie*).

- 마리 씨는 차가워요 (*Marie est quelqu'un de froid*) vs. 마라 씨는 차가워해요 (*Marie ressent le froid*).

- 마리 씨는 무서워요 (*Marie fait peur/est effrayante*) vs. 마리 씨는 무서워해요 (*Marie a peur/est effrayée*).

#### C) Avec une personne d'un rang supérieur

L'usage de la forme simple (non-honorifique) du verbe envers une personne de rang supérieur traduit le même effet que le précédent (effet sur le locuteur), tandis qu'il n'y a pas de différence fondamentale entre les deux formes au niveau honorifique :

- 아버지는 피곤해요 (*mon père est fatiguant*)

- 아버지는 피곤하세요 (*mon père est fatigué*)
- 아버지는 피곤해하세요 (*je trouve que mon père est fatigué*).

NB : En revanche, on ne dit pas : ~~아버지는 피곤해해요~~ (x).

### CAS PARTICULIERS :

#### LES ADJECTIFS VERBAUX 예쁘다 (*BELLE*) ET 귀엽다 (*MIGNON*)

Transformés en 예뻐하다 et 귀여워하다, ces verbes prennent la signification d'*adorer* et de *traiter avec affection*. Exemple : 마리 씨는 우리 강아지를 예뻐해요 (*Marie adore son chiot*).